

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 30.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 27.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.7
ПК-3 Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности	ПК-3.3

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ОПК-2.1	Способен выявлять и квалифицировать лингвокультурные особенности научной сферы родного и изучаемых языков	Знать источники и причины межъязыковой асимметрии изучаемых языков в контексте наложения научных картин мира Уметь источники и причины межъязыковой асимметрии изучаемых языков в контексте наложения научных картин мира Владеть методиками нейтрализации межъязыковых и межкультурных барьеров в контексте научной и профессиональной коммуникации
ОПК-5.7	Способен действовать на основе принципов культурного релятивизма и выстраивать межкультурный дискурс для адаптации собственного поведения к стандартам иноязычной культуры	Знать языковые явления, репрезентирующие межъязыковую асимметрию и лингвокультурную специфику (второй иностранный язык) в контексте общих ситуаций коммуникации Уметь выбирать адекватные способы передачи языковых и культурных реалий в контексте общих ситуаций коммуникации Владеть техниками применения стратегий доместикации и форенизации (второй иностранный язык) в контексте общих ситуаций

		коммуникации
ПК-3.3	Способен обосновать применение стратегии форенизации или доместикации и необходимость внесения корректировок в текст языка перевода на основе анализа текста оригинала	Знать Уметь Владеть

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Второй иностранный язык»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Перевод в сфере международных отношений», «Перевод в сфере туризма», «Практикум по культуре научной и профессиональной коммуникации»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 6 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 3
Общая трудоемкость дисциплины	216	216
Аудиторные занятия, в том числе:	56	56
лекции	28	28
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	28	28
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	124	124
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 3

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная	1	9			1, 2, 3, 4, 5, 9	12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8	124	Собеседование

	дисциплина									
2	Частные аспекты межкультурной коммуникации	2	9			6, 7, 8	6			Собеседование
3	Диалог культур: быт, образование, деловая сфера, управление	3	10			10, 11, 12, 13, 14	10			Собеседование
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		28				28		160	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 3

№	Тема	Краткое содержание
1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина	Развитие теории коммуникации в современном языкознании. Культура как предмет изучения культурологии. Национально-культурный аспект коммуникации. Теория межкультурной коммуникации как новая гуманитарная междисциплинарная наука.
2	Частные аспекты межкультурной коммуникации	Культурная идентичность и национальный характер как центральные понятия межкультурной коммуникации. Выражение национально-культурной специфики в языке. Проблема понимания в межкультурной коммуникации.
3	Диалог культур: быт, образование, деловая сфера, управление	Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях социальной коммуникации. Особенности межкультурной коммуникации в сфере образования. Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях деловой коммуникации. Особенности межкультурной коммуникации в сфере управления.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 3

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Развитие теории коммуникации в современном языкознании	2
2	Культура как предмет изучения культурологии	2
3	Национально-культурный аспект коммуникации	2
4	Теория межкультурной коммуникации как новая гуманитарная междисциплинарная наука	2

5	Зачетное занятие по разделу	2
6	Культурная идентичность и национальный характер как центральные понятия межкультурной коммуникации	2
7	Выражение национально-культурной специфики в языке	2
8	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	2
9	Зачетное занятие по разделу	2
10	Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях социальной коммуникации	2
11	Особенности межкультурной коммуникации в сфере образования	2
12	Межкультурные характеристики речевого поведения в ситуациях деловой коммуникации	2
13	Особенности межкультурной коммуникации в сфере управления	2
14	Зачетное занятие по разделу	2

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 3

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Ведение терминологического словаря	10
2	Выполнение письменных творческих работ (писем, докладов, сообщений, ЭССЕ)	19
3	Выполнение тренировочных и обучающих тестов в дистанционном режиме	9
4	Написание реферата	17
5	Подготовка к зачёту	11
6	Подготовка к практическим занятиям	33
7	Подготовка к участию в проектах	15
8	Проработка разделов теоретического материала	10

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.

- Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Специализированный перевод [Электронный ресурс] : методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов прикладной магистратуры: направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана.

- Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 3 | Собеседование

Описание процедуры.

проводится в форме подготовленного монологического высказывания на одну из тем раздела 1 (время на подготовку – 10 минут) и ответа на вопросы преподавателя. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести свои оригинальные примеры; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«Хорошо»: студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«Удовлетворительно»: студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий

или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«Неудовлетворительно»: студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-2.1	Демонстрирует знания: источники и причины межъязыковой асимметрии изучаемых языков в контексте наложения научных картин мира Демонстрирует умения: квалифицировать явления, возникающие вследствие межъязыковой асимметрии и подбирать методы работы с ними Демонстрирует владения: методиками нейтрализации межъязыковых и межкультурных барьеров в контексте научной и профессиональной коммуникации	устный опрос, решение кейса
ОПК-5.7	Демонстрирует знания: теоретические принципы культурного релятивизма, причины возникновения межкультурных конфликтов, возможные пути разрешения коммуникативных конфликтов, обусловленных стереотипами восприятия наций и культур Демонстрирует умения: толерантно воспринимать иноязычные культурные традиции, уважительного и бережного относиться к историческому наследию и культурным традициям Демонстрирует владения: навыками адаптации собственного поведения к стандартам иноязычной культуры	устный опрос, решение кейсов
ПК-3.3		

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 3, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Промежуточная аттестация в конце 3 семестра осуществляется в форме экзамена, включающего в себя подготовленный ответ на два теоретических вопроса и решение

кейс-задания; время на подготовку каждого ответа – 15 минут. Во время подготовки студент

имеет право составить план своего ответа, сделать записи по теме вопроса, продумать примеры, иллюстрирующие ответ. Использование учебников, учебных пособий, конспектов лекций на экзамене запрещено. При необходимости преподаватель может задать студенту дополнительные вопросы

Пример задания:

1. Расскажите о языковой и концептуальной картинах мира (время на подготовку 15 минут). Приведите примеры.
2. Приведите определение понятия «атрибуция». Какие виды атрибуций Вы знаете? Расскажите о фундаментальных ошибках атрибуции. Приведите примеры (время на подготовку 15 минут).
3. Выполните кейс-задание: В японском языке с соматизмами «живот», «кишки» и «печень» наблюдается значительно больше устоявшихся выражений, чем в русском. Это произошло в силу того, что эти соматические единицы могут переводиться на русский язык словом «душа». В чем, по Вашему мнению, заключается этнокультурная специфика осмысления окружающей действительности представителями японской и русской культур (время на подготовку 15 минут)._

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
студент обладает всесторонними, систематическими и глубокими знаниями по теории межкультурной коммуникации, владеет ключевыми понятиями МКК; демонстрирует владение методами исследования процесса МКК; у студента сформирован высокий уровень межкультурной компетенции и межкультурной эмпатии, способность к правильной	студент показывает систематический характер знаний по дисциплине, в основном владеет ключевыми понятиями МКК; в целом демонстрирует владение методами исследования процесса МКК; у студента сформирован достаточный уровень межкультурной компетенции и межкультурной эмпатии, однако он испытывает некоторые затруднения при	студент в основном обладает знаниями в области теории межкультурной коммуникации, недостаточно полно владеет ключевыми понятиями МКК; имеет теоретическое представление о методах исследования процесса МКК; у студента сформирован недостаточно высокий уровень межкультурной компетенции и межкультурной эмпатии, слабая способность к интерпретации явлений культуры;	студент не обладает достаточными знаниями в области теории межкультурной коммуникации, не владеет ключевыми понятиями МКК; не имеет представления о методах исследования процесса МКК; у студента не сформирован достаточный уровень межкультурной компетенции и межкультурной эмпатии, отсутствует способность к интерпретации явлений культуры; кейс-задание не выполнено или выполнено не верно

интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах; кейсзадание выполнено верно.	интерпретации явлений культуры; кейсзадание выполнено без существенных ошибок.	при выполнении кейс-задания допущена существенная ошибка	
--	--	--	--

7 Основная учебная литература

1. Сорокина, Э. А. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие / Э. А. Сорокина. — Москва : РУТ (МИИТ), 2019. — 251 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Белик Андрей Александрович. Культурология. Антропологические теории культур : учеб. пособие / Андрей Александрович Белик; Ин-т "Открытое о-во", 1998. - 238 с

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
2. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
3. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.

2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.